

# Contents



## 目录

2006 版前言 .....	I
2022 版前言 .....	IV
Character / 人物性格 .....	01
Relations / 人物关系 .....	35
Emotions / 人物情感 .....	65
Graciousness / 恭谦 .....	85
Proposal / 提议 .....	105
Praise / 赞扬 .....	143
Comfort / 安慰 .....	163
Support / 支持 .....	179
Complaint / 抱怨 .....	201
Disagreement / 反对 .....	233
Criticizing / 批评 .....	251
Warning / 警告 .....	265
2006 版后记 .....	301
2022 版后记 .....	302

## 1. Joanna could think on her feet, size up the situation, and get up to running speed fast.

琼小姐思路敏捷，善于审时度势，并能雷厉风行。

### A 字里行间

think on one's feet: 一个人如果不需东跑西颠，不必苦思冥想，就能面对压力快速反应，应付自如，那他一定是个思维灵敏的人。

size up: 衡量尺寸。这里加上 situation 一词，是指分析形势，权衡利弊。

running speed: 也常简单说成 speed. get up to (running) speed (fast): 从启动助跑，到全速快奔不需多少时间的人，一定是个做事雷厉风行，能立即进入角色的人。

### B 弦外之音

美国公司里，最显眼也最受器重的就是这种人了：能在老板问到的时候，当即出点子、拿主意，而且说干就干。相反，如果要向老板请个小假，还要先趴在自己的桌上深思熟虑一番，再一本正经地去书面汇报，这就显得有点迂腐了。老板们更欣赏的，常常是即时的、自发的和相互磋商甚至带有摩擦性质的讨论。

由于教育传统和外语水平的因素，在外企，不少华人员工在办公室里通常是寡言少语的。一方面，他们的习惯是要深思熟虑后才会大胆分享；另一方面，他们又必须先谨慎地选词造句，然后才能慢慢道来。要克服这种厚重的感觉和压力，首先要有意识地注意到这种文化和语言上的差别，其次要有目的地去学习锻炼。

### 活学活用

1. You guys know, I just came back from a week's vacation. So I need a couple of days to get up to speed.  
对不起，我刚休假回来，因此需要一两天，才能跟上你们的工作速度。
2. It's a complicated project. It'll take a little while to bring everyone up to speed.  
这个项目不容易。我们大伙都需要点时间来熟悉最新情况。
3. Humanities and liberal arts can teach one to think and speak clearly on one's feet.  
人文学科教育能培养人在面对压力的情况下，急中生智，思路清晰地做出反应。

## 2. He is a man who gets past the noodles and right to the meatballs.

他这个人从不拖泥带水，喜欢直奔主题。

### 字里行间

noodles: 面条。这里是指意大利的细条实心面 ( spaghetti ), 而不是粗条的空心面 ( macaroni )。这两种面的吃法不一样。吃细条实心面的时候, 常拌以特制的“盖浇”——番茄酱和肉丸子。拿起叉子, 不去挑面, 而先吃肉丸子的人, 可谓讲实惠、讲效益的人。

get past the noodles: 绕开面条而不吃。这里用面条比喻次要、陪衬的东西。

right to the meatballs: 直接吃肉丸子。这里用肉丸子比喻主要、中心的东西, 也可直接用 meat 来代替。

### 弦外之音

中美两国由于语言不同, 文化各异, 在思维方式上也有很大差异。中国员工习惯从大到小、从过去到现在或从背景到中心娓娓道来。而英语的习惯是单刀直入, 开头就点破主题, 随后再按需拓展。所以, 中国员工的说话发言, 常会被美国同事误认为没有中心主题, 甚至认为是语无伦次、文不对题、啰里啰唆。

这个语言及思维关系的问题, 早有大学者专著论述。著名的美国文化人类学家 Edward Sapir 和 Benjamin Whorf 就提出过语言相对论 ( Linguistic Relativity )。他们及其后的更多学者, 都从多种不同语言的研究中, 得出结论: 无论在词汇层面, 还是在语法结构上, 抑或是篇章布局上, 语言很大程度上规定了说话人的思维方式和表达方式, 即不同的语言生成了不同的思维方式。在视觉经验里也是同样道理: 西方人在传统绘画上采用焦点透视来表现: 一景只能有一个焦点中心, 视域固定不动。而中国的传统是散点透视, 是全景式的移动视域。如果没有这样的传统, 《清明上河图》是绝对不能把一座城镇勾画下来的。

### 活学活用

1. Don't waste everybody's time. Let's get to the meat of the matter.  
不要再浪费时间了, 谈主要的吧。
2. Yeah, I've read your proposal, but I still don't see where the meat is.  
你的报告我看了, 可还是不知道你到底要说什么。

### 3. He was born a salesman who knew instinctively what buttons to push.

他天生就是个推销员，投其所好是他的本能。

#### A 字里行间

push the button: 按键启动一个特定的工序。

这种“机器操纵”工作中，一定有人懂得如何能“按对键 (push the right button)”，也肯定有人会盲目无知地“按错键 (push the wrong button)”。与人的沟通顺畅与否，很大程度上，就看这种“操纵”技能如何啦。

#### C 弦外之音

把一个人看作一台机器，全身装着不同颜色的按钮，各自表示一个不同的功能。红色按钮是叫他高兴，黑色是让他伤心，白色是诱他糊涂。与人接触，你可一定要知道什么时候该按什么颜色的键，才能投其所好。就这一点上说，了解一个人的优缺点，摸透他的脾气，然后熟悉自己手中各种颜色的按键，就能确保在与此人打交道时掌握主动权。

办公室里，常有这样的情况：无意中说错了话，使听话人尴尬，或者伤害了第三者。社交中，也有类似的情况。比如，跟女朋友约会，一不小心提及她过去曾被男友抛弃的事情，以至于她身心俱冷，愤然而去。这就是“按错了键”的例子。

#### 活学活用

1. Well, you pushed the wrong button! No wonder he went ballistic.  
嗨，这下你可按错了键！难怪他大发雷霆。
2. What's wrong with you? You seem to have pushed all the wrong buttons!  
你这个人怎么回事？哪壶不开提哪壶啊！
3. It's okay to be afraid; it's okay to pause. But push the button and your dreams will come true.  
人人都会害怕，人人都有迟疑的时候，但为了追梦，你必须行动起来，做你要做的。

**4. I'm going to look him straight in the eye and tell him that I'm in charge now. It's time he stop being a backseat driver.**

我会严肃地告诉他，现在掌权的是我，他不能再指手画脚了。

**A** 字里行间

backseat driver: 字面意思是“后座司机”。顾名思义，是指不在其位，可非要谋其政的人。试想一下，你开车时，那个坐在后面的家伙老是指手画脚，说三道四，对你的开车技术或是道路选择品头论足，多讨厌！

**Q** 弦外之音

职场常有这样的人。他们并不正式参加某个项目的工作，却不厌其烦地发表意见或提供建议。这种不承担责任可又要越位干涉的人，就是一个十足的“后座司机”。

美国公司里，领导岗位的改变也属常见，但是大家默认的守则是：离岗或退位的人，不公开指点新任在位的人之所作所为，即所谓“不在其位，不谋其政”。除了大老板有权躺在“后座”上，指挥“私人司机”开车，任何其他人都这样做，就显得不务正业或者越权了。

**活学活用**

1. If you wish, take it over. But don't be a backseat driver.  
要不你来试试？别躲在后面指手画脚的。
2. He's openly declared that he's going to retire. But everybody knows he's going to be a backseat driver in the new government.  
他虽然公开宣布即将退休，但人们都知道，他将成为新一届政府的幕后指导。

### 5. He's a marketing person. He doesn't know the nitty-gritty about how to finance a deal.

他是搞市场营销的，对如何融资就不精通了。



#### 字里行间

nitty-gritty: 某工作或某专业中具体的内容、详细的做法。常被引申用来指那些不值得研究得太清楚的细节问题。也可用 nuts and bolts (螺钉螺帽) 来表示这个意思。

finance: 这里做动词, 表示“为……提供资金”。



#### 弦外之音

俗话说, 隔行如隔山, 不同专业的人相互之间相知甚少。所以, 人们经常对其他行业存在误解。比如, 在很多人眼里, 市场营销并没有什么真才实学, 他们除了异想天开以外, 只知道花天酒地、夸夸其谈。金融财务被送了个 bean counter 的绰号——说他们是“数豆子的人”, 整天就知道紧抱着一罐豆子, 数来数去, 吝啬小气。连财务自己也常自嘲说“Once a bean, always a bean”。同样地, 工程师也好不到哪儿去, 常被说成是两耳不闻窗外事的“数学家”或者不善交际, 却喜欢钻牛角尖的“专家”。

其实, 这些职业成见 (stereotype), 只可当作调侃和嬉笑话语, 不能当真。曾经, 偌大的底特律克莱斯勒总部大楼里, 几万名员工, 只有300多名华裔, 除了其中一人在国际营销部里, 绝大多数都是工程师和技术员。然而, 这些所谓两耳不闻窗外事的技术专家、工程师们, 现在都已经是中国汽车业界闪闪发光的高层行政领导人才了。



#### 活学活用

1. I just wanted you to have an overview of this project. I don't expect you to know all the nitty-gritty details of it.  
你只需要大概地了解一下这个项目, 我并不要求你熟谙一切细节。
2. He has an engineering background, so he can understand the nuts and bolts of vehicle development.  
他是工程师出身, 所以对汽车开发的里里外外都了如指掌。

**6. We're all ready to leave. But Harry is still socializing. He is a real schmoozer.**

我们都准备离开了，可是哈里还在社交。他这个人真能侃。

**字里行间**

schmooze: 动词，意为“闲聊”，尤其指甜言蜜语、奉承拍马地侃侃而谈。

想象一下这样一个场景：下班后，大伙儿一起去喝啤酒，几杯下肚后，都准备回家了，唯有哈里仍在跟那位新结识的女服务生调侃，想套个近乎。上面这句话，就可以用在这样的场景中。

**弦外之音**

schmooze 对应的形容词 schmoozy，用来形容那些以攀附讨好为目的，油嘴滑舌，没话找话说的人。这是一个贬义词。但是，纵观美国职场的成功之士，大都是能说会道的人。不管是大庭广众面前的发言，还是同事、朋友之间的聊天，语言交际一定是他的长项。

所以，办公室里，虽然不要整天去 schmooze 让人生厌，但是适当的 small talk 和 casual conversation 还是必要的，从早上进办公室，笑脸跟邻座的同事说个好，寒暄片刻，到午间相约用餐，或者下午在其桌前稍坐小聊。尤其那些不常见的老朋友、老同事那儿，也应该不时地去看看聊聊，这叫 drop in 或者 pass by (顺便路过来看)。只有这样，才能和大家保持联络 (stay connected)，让别人记得你，也叫自己记得别人 (to see, and to be seen)。

**活学活用**

1. Phil belongs in marketing. He is a natural, because he likes to schmooze.  
老费应该是块搞市场的料子，他天生就能侃。
2. He's not one of my best friends. He's kind of schmoozy.  
其实，我并不很喜欢他。他有点太滑头。

## 7. He has a dry sense of humor and often cuts a joke in the middle of the conversation.

这人有点冷幽默，常常在谈话中冷不防地插上一个笑话。



### 字里行间

dry: 干燥的。但是, dry sense of humor就不是“干燥的幽默感”了,而是指那种说起笑话来不加噱头,不用夸张的幽默感,那种看似一本正经,平淡无奇,可却叫人听了忍俊不禁的笑话。

joke: 笑话。带上不同的动词,就是不同的意思啦。请看:

cut a joke 讲笑话(与 make a joke 一样的意思)

take a joke 受得了调侃(开得起玩笑)

catch a joke 听出了(领会了)一个笑话

become a joke 本身变成了一个笑话



### 弦外之音

幽默感是用来评价人性格很重要的一个标准,尤其是在美国这样一个特讲个性的社会里。要是被人说没有幽默感(have no sense of humor),或者是开不起玩笑(can't take a joke),那就完了。

可是,在一个外语环境里,要表现出幽默感可不是一蹴而就的。这不光是一个语言的问题,更是一个文化背景知识的问题。所以,要在美国发扬光大你母语中固有的那么一点幽默感,就必须先学好英语,要能听懂别人的言外之意,也要知道怎么指桑骂槐。更重要的,还要了解流行文化、时事形势、体育娱乐等方方面面。

当然,也有的玩笑是太出格的(carry the joke too far)。如果是场合不对,或是人选不宜,被开玩笑的人,或是旁听的人,都可以严肃地说It's not funny! That's carrying it too far!以表示“这种玩笑开不得!我会生气的。”以警告对方别再胡说了。



### 活学活用

1. It's just a joke. Can't you take a joke?  
说个笑话而已,可别当真哟!
2. I don't like such jokes. They're not funny.  
对不起,请不要开这样的玩笑。
3. I didn't quite catch your joke, but please, don't carry it too far!  
我刚才可能没完全听懂你的意思,不过,别把玩笑开得太过分了!

**8. These big shots used to be farmers. Now they are flashing their money everywhere. But as they say, cash, but no class.**

这些大款，都曾是农民。尽管他们现在到处挥金如土，实质上，还是如同人们说的，“有钱，可没品位”。

**字里行间**

big shots: 大人物，有名有姓的人物，即大亨、大腕、大咖。同样的意思，英语中还有 big honchos。

cash: 现金，这里指财富。

class: 阶级，层次。这儿不用加上任何形容词，就是指高档次 (high class)。

cash, but no class 是个约定俗成的短语，用来指满身金气，一脸土相的人，有点像汉语中“驴粪球子，外面光”的意思。

**弦外之音**

句子中的 big shots 指“暴发户”或者现在流行的“土豪”。这些人通过投机取巧或官商勾结，获取暴利完成了原始积累，赚得第一桶金。他们一夜起家，然后披金戴银、挥霍无度。

可是要成为一个有风度、有品位的人，却没那么简单。有些人虽然一身珠宝，可给人的感觉仍好像少了些什么。相反，也有些人并没有什么珠光宝气，看上去却很舒服大方。

**活学活用**

1. She's got class!  
她真有品位!
2. C'm on! You've got no class.  
得了吧! 你真没品位。
3. Wow, that's what I call classy!  
妈呀，这才叫典雅啊!

### 9. I don't think this guy is going to survive this project. His eyes are bigger than his stomach.

我觉得，他肯定扛不下这个项目。他眼高手低。



#### 字里行间

His eyes are bigger than his stomach: 字面意思是“眼睛比肚子大”，是指这个人眼高手低。



#### 弦外之音

工作中，这些人不认真做手上的具体工作，整天幻想着要干一番大事业。他们好高骛远，小事不肯做，大事又干不了。

显然，这句话是贬义的。不过，在一定的范围内，一定的条件下，眼睛还是应该比肚子大一些的，以便看得远一点，想得多一点。因为这样才会有进取心，有开拓和冒险精神。否则，这一生一世，就只能细心保守地“量体裁衣，量入为出”了。这样的话，生活不就更太稳妥、太呆板了吗？

同样的意思，类似的说法还有很多，如下面活学活用中的例句。



#### 活学活用

1. Stephan is a “can-do” person. But he has a tendency of biting off much more than he can actually chew.  
小施是个积极肯干的人。但是他常常贪多而力不从心。
2. Nancy, let's not try to be overconfident at this point of time. I don't want us to take on more than we can handle.  
章楠，眼下我们还是保守一点的好。我可不想让我们组揽下太多力所不能及的任务。

## 10. He doesn't talk very much, but don't sell him short. He's a Harvard MBA.

他说话不多，可是不要小看了他。人家可是哈佛商学院毕业的。

### A 字里行间

sell short: 卖空。是股市交易中的一种行话，指的是“先卖后买”的交易方式。比如做期货买卖，在市场呈下滑趋势或在某一股票看跌的情况下，交易者先卖出合约，等市价下跌后再买回，赚取差价。

在日常生活中，这个短语所包含的“不看涨，不抱乐观”的意思就被引申为“低估、小看”，或者是“看不起”。

### Q 弦外之音

哈佛大学，赫赫有名的高等学府，是美国东北部常春藤名校之一。与其并肩的还有：布朗大学（Brown）、哥伦比亚大学（Columbia）、康奈尔大学（Cornell）、达特茅斯学院（Dartmouth）、普林斯顿大学（Princeton）、宾夕法尼亚大学（Pennsylvania）以及耶鲁大学（Yale）。

据说，哈佛毕业生在与陌生人交往时，初次谈话的前三分钟里，会有意无意地让你知道自己是哈佛的毕业生。这一传说，其真假虚实暂且不论，足以说明，“名校出身”也还是值得刮目相看的。

### 活学活用

1. Don't sell yourself short by taking whatever offers that come first.  
不要什么样的工作都接受，这样做是低估了你自已。
2. He's often sold short by people who don't know him, because of his low-key personality.  
不了解他的人常常低估了他，因为他个性低调。

## 11. They like to be different, and they wear their strong opinions on their sleeves.

他们喜欢标新立异，并且爱憎分明，从不隐瞒自己的观点。

### 字里行间

wear it on one's sleeve: 公开表达爱慕之情。该短语源于中世纪骑士格斗的习俗，当时双方会将各自爱慕的女子穿戴衣服颜色的布条扎在自己的手臂上，以宣布“为她而战”。现在用来表示“公开表达爱慕之情”。用来描述人物性格时，指那种“不含蓄，十分外露”的人。

### 弦外之音

不把自己的观点塞在口袋里藏起来，而把它挂在衣袖上公开表露，可算是“毫不掩饰，直言不讳”了。不过当今美国大多数人都会在讨论敏感问题时隐瞒自己的真实观点，避重就轻或轻描淡写，就连一些重大的敏感突发事件也没人主动谈及。

可是在公司里，尤其是在讨论工作业务时，多数领导还是会欣赏有主见并且敢于发表意见的人，不欣赏那些唯唯诺诺、俯首帖耳的人。公司的制度也鼓励员工表达自己的独立见解。只要出言谨慎，直率地发表个人意见，尤其是独到意见，都会受到重视。

### 活学活用

1. His objection to the newly announced personnel changes is no secret to all. He wears it on his sleeve.  
很明显，他对最新公布的人事变动十分不满，而且丝毫不隐瞒这一点。
2. You can't help but see how he feels about the new Vice President. He wears his trust on his sleeve.  
明眼人都能够看出，他对新上任的副总是多么的信任。

## 12. Alex dresses sharp, walks the talk. He has upper management written all over him.

亚历克斯衣着神气，言行一致，一副上司的模样。

### 字里行间

sharp: 锋利的。在本句中用来描述衣着，表示形象“神气，帅，酷”。

walk the talk: 怎么说就怎么做。也常说成 Walk the walk, talk the talk。

written all over him: 字面意思为“都写在他的身上”，引申为“从他的言行中可以看出（他的为人）”。

### 弦外之音

周围的同事中，谁是积极上进的、有潜力的；谁是消极沉沦的、没有升职空间的，明眼人都能看出来。一般来说，那些具备升职潜力的人，除了具备公认的工作能力和工作态度以外，他们的外表形象、谈吐举止以及作息时间，都能让人看出他们是雄心勃勃的人（up-and-coming）。

比如在办公室，他们进进出出都会热情大方地与人打招呼，并熟悉地报出对方的名字。在衣着上，他们也同样地用功和努力。每天必穿着新烫的衬衫、笔挺的西裤和晶亮的皮鞋。形象方面，他们的头发和胡须始终保持刚打理过的新鲜感，决不会让毛发自由泛滥。而且，他们通常还是办公室里来得最早、走得最晚的人。

俗话说“人靠衣装，佛靠金装。”在这一点上，中西方的观念倒是很相同的。

### 活学活用

1. Unlike his father, who has always talked the talk and walked the walk, Dave is always bragging. He never walks the talk.

戴夫的父亲总是说到做到，言行一致。可是戴夫就不一样，他总是夸夸其谈，言行不一。

2. Don't ignore the cliché "Dress to Succeed." The way you dress does make a difference in office politics.

“打扮在先，成功在望。”虽是老生常谈，可也别忽视。如何穿着打扮，在办公室的权力角逐中的确举足轻重。

### 13. The new CEO has a short fuse.

新来的总裁性格暴躁、毫无耐心。

#### A 字里行间

fuse: 导火线, 引线。a short fuse: 短短的引火线。可想而知, 一根短的引火线, 一点就着, 多么危险! 这个短语用来形容那些“半句话没让人说完就不耐烦, 三句汇报还没听完就大发雷霆”的人, 活灵活现地勾画出了一个人的秉性和修养。

short-fuse: 作为形容词, 可以用来形容一些“亟待解决”的情况或项目。

#### B 弦外之音

发脾气, 人所难免。但扯开嗓门, 大声嚷嚷, 就十分不雅了。应该花工夫学会的是用语言、语气来表示愤怒, 而不是依赖噪音的大小或肢体语言的幅度来表示脾气的大小或心情的好坏。

对英语学习者来说, 要能够用严肃而安静的方法来表达自己的生气和愤怒, 用选词造句来表达情绪和看法。从而避免“心中有苦, 有口难言”的尴尬场面。比如, 压低嗓门, 慢慢地、严肃地说: “I just wanted to tell you that I'm very, very disturbed by what you just said”。这样的一句话, 一方面丝毫没丢风度, 一方面也毫不含糊地让听者一下子就明白了: 这家伙是真的生气啦。

所以, 如要培养出外交家的风范、政府发言人的城府, 就应该学会使用以下两种外交辞令, 用以表达最强烈的反对情绪: “in the strongest sense of the word, in the strongest terms”。

#### 活学活用

1. Let's not poke him anymore. He's a guy with a short fuse.  
不要再惹他了。这家伙脾气急躁得很。
2. This is a short-fuse project, and we need to get on it right away.  
这个项目十分紧急, 我们得立即开工。
3. This is so ridiculous, and I protest in the strongest terms.  
这太荒谬啦, 我强烈抗议。

#### 14. There's such a facade over him that everybody thinks he is a saint.

他道貌岸然，一副圣人的样子。

##### 字里行间

facade: 表面形象, 戴假面具。常用来指与真实内容不符的“好形象”。

saint: 圣人, 毫无瑕疵的人。如用来描述还活着的人, 多含有嘲讽的意思。

##### 弦外之音

事实上, 每个人可能都有一个“假面具”或是“公共形象”。因为在办公室里有公司的规章制度, 任何人不可能不加修饰地表现自我。一个人的言行, 甚至于思维方式, 都需符合所在公司的要求, 在办公室外也一样。在朋友之间、家庭当中, 都有不同的规定和要求。绝对的“真人”或“自我”似乎在社会上是不存在的。

不过, 在当今的网络时代, 社交媒体造就了虚拟现实 (virtual reality), 让人们在一定程度上摘下面具, 充分地展现他们的另一面。

##### 活学活用

1. Rodney has a flawless public facade, but OMG go and check out his group tweets!  
罗德尼在公开场合是个大好人啊。我的妈呀, 看看他推特群说的, 能吓死你!
2. He's kept this facade over him ever since he joined us. Nobody really knows what he's like as a real person.  
自从来这儿以后, 他就一直是这副道貌岸然的模样。谁也不知道他究竟是一个什么样的人。

### 15. There isn't a single issue that he did not take a stand on and spell it out.

对于每个问题，他都主动表态，并申明立场。

#### 字里行间

take a stand: 表明立场。后面可以接介词 on 引出某个事项。本句中的 on, 其实是 on the issue 的意思。

spell out: 字面意思为“拼写出来”，表示详细清楚地说明，毫不含糊、毫无保留。

#### 弦外之音

有一种办公室现象说来又好气又好笑。有的老板，气势汹汹，紧追不放，完全一副咄咄逼人（in your face）的样子；属下个个怨声载道，叫苦连天。可是老板本人却平步青云，一路高升。

很多公司保护爱惜的大多是这些“火火辣辣、催马扬鞭”的人。因为这些公司认为，这些“有主见、性格外露”的人才是有担当的主力军（strong horses）。

#### 活学活用

1. He never takes a stand on any important issue. He is always flip-flopping between opinions.  
他从不在任何重要问题上阐明立场，总是在不同的意见之间摇摆不定。
2. You always talk about all the incentive and promotional activities we should do here. Could you take some time and spell them out for us today?  
你一直说我们这儿要做这个、那个的。你今天能花些时间，仔细给我们说明白吗？

## 16. He's able to do anything. He can sell ice to the Eskimo.

他这个人无所不能。能把冰卖给爱斯基摩人。

### 字里行间

Eskimo: 爱斯基摩人。现称因纽特人。是散居在格陵兰岛、西伯利亚和阿拉斯加等地的人，其传统的生活方式包括在冰天雪地里狩猎。

sell ice to the Eskimo: 卖冰给爱斯基摩人是一句广泛被使用的“成语”。这句话一般指“搞错方向和对象”。整天在冰雪里生活的爱斯基摩人，有的是用不完的冰雪。若能向这些人推销冰雪，非天才不可。这个短语需要区别使用的场合，也有褒义的可能。

### 弦外之音

其实，能叫爱斯基摩人花钱来买冰的不外乎两种人。一种是靠“三寸不烂之舌”生活的人。他们油嘴滑舌，能把黑的说成白的。另一种人靠的是“铁齿铜牙”，他们能说会道、引经据典，具有很强的说服力和感召力。所以，这个短语可以是贬义的，也可以是褒义的，就看在具体语境中怎么使用。要知道，能说会道是职场成功的主要前提之一。人们通常认为，一个人的语言能力可以作为其实际工作才能的衡量标准之一。尽管这种看法未免偏颇，但是在一些企业，这种想法并不少见。

从用词角度来说，类似的比喻也可以说明同样的问题：sell sand to the Arabs。

### 活学活用

1. I'm fully aware of the difficulties ahead. It's like trying to sell ice to the Eskimo.  
我很清楚等着我们的事有多难，难的犹如卖冰给爱斯基摩人。
2. I don't think you've clearly defined your target customers. The way you approach this ad is like trying to sell ice to the Eskimo.  
我想你尚未确定目标消费者。你做的这则广告如同在向爱斯基摩人推销冰块。

## 17. They're willing to take a calculated risk, and they like to make a statement.

这些人乐于作谨慎的冒险，并且从不隐瞒自己的观点。



### 字里行间

take a risk: 冒险。a calculated risk 是指经过深思熟虑、多方考量的冒险。

make a statement: 公开示意。指以一种非语言的形式，表达一种观念或立场。



### 弦外之音

在日常生活中，一个人的一举一动、一言一行，甚至一种穿戴、一个发型都在向周围的人传递信息、表达意思，这就是 make a statement。这可以是当事人故意的、有所安排选择的，也有可能是无意识的、没有预料的、不能避免的。

比如，办公室里的一位同事每天早到晚走，周围的同僚和老板有目共睹。他的示意 (statement) 明显是我是认真苦干的，我是努力上进的。相反，一个迟到早退的人，他所透露出的信息，就完全是另外一回事了。偶尔在办公室中也可以看到这样一种人：他们或是由于自信不够，或是急于表现，不但极尽讨好上司之能事，而且也有事没事地在办公室待到很晚。更有甚者会把电邮事先设置成延时自动发送，以伪造深更半夜还在工作的假象。这种过分夸张的声明 (statement) 明显像个刺耳的高音喇叭，叫同事们哭笑不得。



### 活学活用

1. Are you trying to make a statement with this new hairdo?  
你这一头新的发型，莫不是在想传达什么信息吧？
2. Your absence from the conference room is the best statement of our position on this issue.  
你没出席会议，这一举动本身就最好地表明了我们在这个问题上的立场。

## 18. He's an active guy, and is not going to sit on his hands.

他生性积极好动，不会闲坐在家。

### 字里行间

sit on one's hands: 字面意思为“坐在自己的手上”。原指在体育馆或剧院里，其他观众报以热烈的掌声，有人却冷漠地坐在那里，既不拍手鼓掌，也不欢呼雀跃，似乎两只手被压在身下动弹不得。因为该短语形象地勾画出了一副冷漠被动、无动于衷的样子，后被用来指人“懒散，消极被动，不干事”。

### 弦外之音

办公室里，人浮于事的现象并不少见，尤其是在那些庞大臃肿的大公司里。由于种种原因，资方很难解决这些老大难的问题。这些暮气沉沉的人，每天走进办公室的第一件事，不是急忙打开电脑，查阅夜间新到的电子邮件，也不是拿起电话，拨听别人留下的语音录音，而是提起杯子从容地去泡杯咖啡，然后再悠闲地找个聊天的对象，从昨天回家路上的交通新闻谈到今早的天气预报。

这种无所事事、整天闲混的人，绝不是雄心勃勃或是初来乍到的人学习的榜样。

### 活学活用

1. I can't imagine he would sit on his hands, while outside consultants are putting their final touches on the restructuring plan.  
难以想象，他全然无动于衷地看着外来的咨询专家对重组计划做最后的调整。
2. Why are you still sitting on your hands? Get your butt out of here, and go and tell him that he was wrong!  
你为什么还呆坐在这里？还不赶快去告诉他那是他的错！

### 19. He was a product of the system, and did not want to rock the boat.

作为这个体系本身的产物，他这个人是不愿意打破现状的。

#### 字里行间

system: 系统, 体系。常用来指一个单位、一个组织。

rock: 作动词是“摇摆”的意思。rock the boat: 表示“破坏现状, 制造动荡, 打破平静的状态”。

#### 弦外之音

很多人晋升到了一定的职位后, 最大的目标就是求稳, 直到退休。只要不出纰漏, 不冒犯上级, 便是他们的成功。对公司来说, 这些人既不会站在公司的利益上, 也不能站在下属员工的利益上做决策。他们为了应付上级领导, 可以不顾公司或下属员工的利益。他们面对问题时犹豫不决, 前怕虎后怕狼, 生怕摇翻了船得罪了领导们。

其实, 这种求稳之心, 可能是公司制度造成的。不同的体系 (system), 就会造就出不同的产物 (product)。一个企业的文化如此, 一个国家的价值观也如此。

#### 活学活用

1. This time of the year, I guess I'll just wait out. I don't want to raise issues and rock the boat.  
这种时候, 我还是熬一阵吧。我不想提出异议, 引起轰动。
2. He's an easygoing guy. He won't rock the boat unless he's really cornered.  
他很好说话。除非被逼得无路可走, 他一般不会和人闹翻的。

**20. We've got only three days left, there's no way to complete the whole thing and submit by the deadline. Let's do a quick-and-dirty executive summary for now.**

只有三天，要全部完成上交肯定来不及了。我们还是先做个简明扼要的行政摘要吧。



### 字里行间

quick-and-dirty: 作形容词，指快捷且能尽快达到目的的。听起来，似乎有贬义，其实不然。

nice and short: 简单明了，也可以用来指快捷的方法，也不再会引起“贬义”的嫌疑。



### 弦外之音

虽然 dirty 一词本身有贬义，但在实际生活和工作中，英语里的 quick-and-dirty 方法，还是颇有实用价值的。中美文化在此显出不同。英语中 dirty 似乎带着贬义色彩，在大多数中国同事看来，只要快而不坏事，就算是好的，而不会是“脏”的。所以，中国人口中念叨的“短平快”“快招连连”都是称赞之语，而不带贬义。

然而，一味地快、一味地追求捷径，在美国人眼里就不一定值得推崇。所以为了规避那种“走捷径”“敷衍了事”或“太不职业范儿”的批评，纵然是在“火烧眉毛”“兵临城下”的紧迫情况下，还是得起用 nice and short 或者 short and sweet 等词语来评述自己团队的那种临危而不乱的精神，那种事半功倍的能力。



### 活学活用

1. A quick-and-dirty way is the only solution now to beat the deadline.  
现在只有用一个急招才能赶上期限。
2. We don't have enough time to do a detailed presentation. Let's do a nice and short one-pager for him.  
时间不够，来不及做一份详尽的报告了。我们就给他做个短而精的单项总结吧。

## 21. I've never been a number cruncher, and I'm just brain-dead. Anyone's willing to geek out and do a brain dump?

我从不喜欢同数字打交道，脑子动不了啦。有没有奇才开开金口来启蒙一下？

### A 字里行间

number cruncher: 精于处理数字、善于计算的人。

brain dump: 脑倾泻，或是一股脑儿地“分享信息”，尤其是指非正式、非系统地讲解。其口语化色彩反映了网络信息时代人们随意、率直的风格。

geek: 作名词，指“书呆子”。作动词，指“做只有书呆子才做的事”，或者是“说晦涩难懂的术语行话”。

### C 弦外之音

数字革命对全世界的影响是深远的。Digital Natives 和 Digital Immigrants 这两种说法就形象地划分出了数字时代的“原住民”和“新移民”。这些年轻的原住民们，上着T恤，下套牛仔裤，满口不停地极客（geek out），到处随心所欲地头脑倾泻（do a brain dump）。相反，那些新移民们却显得跟不上形势，不是看不懂资料，就是想不明白新科技的道理。

如果一家造车的百年老店里大多数员工对时髦的人工智能（artificial intelligence）和大数据（big data）在汽车行业的运用知之甚少，为了赶上这次全球性的数字化和自动化的浪潮，从一个传统的汽车制造商蜕变为一个出行服务供应商，华丽转身，公司就需要外聘各路专家，让他们过来启蒙一下，为员工做一些信息共享（brain-dump）。

### 活学活用

1. Hey, can you do me a brain dump on these technical stuff?  
哎，你能给我讲解一下这些技术问题吗？
2. All executives in this trade above forty will get a brain dump on today's cyberspace from this brown bag seminar.  
这行当 40 岁以上的管理人员都会利用午餐时间请专业人士来帮助补习当今的网络技术。

**22. He's been with us for years, a Jack of all trades, but I have to say, a master of none.**

他跟我们一起工作了几年。但是我得说，他什么都懂一点，但是无一专长。

**字里行间**

Jack: 作为一个极其普通常见的人名，这里借用来指“并没有特殊的作用”。  
trade: 行业。all trades: 一切行当。

Jack of all trades: 形象地指“那些什么都懂一点的人”。但是，在这个短语后，尾随一句 master of none (无一专长)，就剥去了原有的一点褒义，变成了专指那些什么都不精通的“万金油”了，充满着贬低的意思。

**弦外之音**

Jack of all trades 虽时常用来表示贬义，但实际生活和工作中，周边不乏这种似乎什么都懂一点的人，并且他们常被公认为是十分有用的人。在急速发展的新兴产业里，许多职位可能需要的正是这些多面手 (Jack of all trades)。尤其是在知识爆炸、信息发达的时代，跨行当、跨专业的各类知识越显重要。

曾几何时，MBA 风靡一时，众多的本科毕业生刚迈出校门，就直接奔赴商务管理学院。但是，职场上需求的却是拥有某种专业工作基础的人，尤其是那种具有理工科和其他人文背景学历的复合型商管人才。现在的商学院，在学生录取、课程设置、师资配置方面都有所革新，为的是培养出跨行的复合型人才，造就真正的多面手和专精人才 (Jack of all trades, and master of one) !

**活学活用**

1. You can't call in a Jack of all trades to accomplish this highly specialized project.  
你不能让一个什么都只懂一点皮毛的人来做这个非常专业的项目。
2. We need a Jack of all trades to coordinate the upcoming conference.  
我们需要一个各个方面都懂一些的人来做这次会议的协调人。

### 23. We're dealing with a gang of nerds and eggheads from the edge city. You know they call Marilyn Monroe Mrs. Arthur Miller, hahaa...

我们面对的是一帮迂腐的书呆子，你知道的，他们把梦露称呼为阿瑟·米勒夫人，哈哈……



#### 字里行间

nerds: 泛指书呆子。

eggheads: 原意是受过高等教育的人，在口语中却常带贬义，专指高科技人员。

edge city: 也称 technoburb, 指那些新兴的、距离大城市约三四十公里的郊区城镇，大多为高科技人才安居乐业之地。



#### 弦外之音

edge city 或 technoburb 有别于传统的中小城镇，通常会拥有各种消费、娱乐、教育、医疗设施，居民大多是白领，房价可能会贵得令人咋舌。像加州的硅谷地区，以及微软总部所在地都是典型的近郊地区 (edge city, technoburb)。因为与普通住宅设施十分相似，这些公司所在地往往看上去更像一个大学校园，而不是想象中的摩天大楼。值得注意的是，edge 在英语中还有其他含义，作形容词时，意为处于领先地位的。

此句中的重点是对那些书呆子进行调侃戏弄，因为他们栖身高科技园区，推崇科学，单单记住了大名鼎鼎的现代作家阿瑟·米勒 (Arthur Miller) 曾与梦露结为夫妇，却完全忽略了梦露本人在流行文化中的地位。



#### 活学活用

1. The traditional idea of neighborhood is dead, though our edge city has all the consumer amenities.  
传统的邻里文化已经消失，尽管在我们这座边缘城市中生活方便，各类设施一应俱全。
2. They call our place an edge city, yes, we're truly edgy on the new frontier.  
他们称我们这地方为边缘城市，是啊，我们的确处在新领域的前沿地带。

**24. These kids fresh from college talk about big stuff, either changing the world or making millions right away. You can't rely on them, they haven't been through the mill yet.**

这些大学刚毕业的孩子都好高骛远，不是大谈改变世界，便是讨论如何发大财。他们都靠不住，一点实际工作经验都没有。

#### 字里行间

mill: 通常指“作坊，磨坊”或者“车间，机器”。

go through the mill: 指下过基层，滚过一身泥巴，有基层工作经验。

#### 弦外之音

美国雇主录用职员的时候，基层经验常常是最受重视的考察重点。所以，职场中的当红明星就是凭借宝贵的基层经验和几十年的努力打拼，一步一个台阶，最终成为高级管理人员的。彼得·简宁（Peter Jennings）是美国知名新闻主播，虽然论学历他连高中都没毕业，但他很早就开始从基层做起（went through the mill），一步一个脚印坐上了ABC的新闻主播台，最后让自己成为家喻户晓的人物。

相反，如果没有任何实际的工作经验，没有在基层锻炼过（go through the mill），一旦正式入职工作，就可能会遇到很多挑战和困难。

#### 活学活用

1. All the urban youth and academia were called upon to go through the mill in factories or on the farms.

国家号召城市青年和知识分子到基层工厂和农村去接受锻炼。

2. Victor, a highly seasoned investment banker, really went through the mill in England: from a takeaway delivery boy to a petty clerk in Shell, and now a hot shot broker with Barclays.

维克多作为一个资深的投资银行家，曾在英国打拼了好多年，从做外卖小哥开始，再到壳牌的小职员，最后上升到现在的巴克莱银行的大交易员！

## 25. He always has a coin-toss attitude to life, hoping to luck through the crazy stock market.

他对生活抱着赌一把的侥幸心理，想从疯狂的股市里大赚一笔。

### 字里行间

coin: 硬币。有头像图案的一面称为 Head, 反面称为 Tail。

toss: 可作动词也可作名词。toss the coin 或者 coin-toss: 指一种猜赌的游戏。将一枚硬币抛向空中, 看它落地时是“头”(Head)朝上的, 还是“尾”(Tail)朝上的, 从而决定胜负。

luck through: 侥幸成功或获得。luck 常作名词, 指“运气”。在这是动词, 指“侥幸”。类似的用法有 luck out, 指“侥幸避免”。

### 弦外之音

在现实生活里, 有时很多人会选择靠直觉来赌一把输赢。凭着感觉做事的人特有的就是这种投机 (coin-toss) 的处世态度, 他们会直觉地把很多事情看成赌一把 (a toss-up)。

在大公司里, 尤其是在做投资项目评估时, 这种“搏一下”的冒险方案是不会被接受, 也不会通过审批的。那些坐在董事会会议室 (board room) 里的经管会老大大们一定会反复思量商业提案 (business case), 直至最后补上各种假设 (assumptions), 添加不同的方案 (scenarios)。大公司里这种繁缛缓慢的决策过程, 与一些新型的创业公司格格不入。为了抓住稍纵即逝市场机遇, 这些新型公司人事机构精简、决策程序简洁, 有必要、有胆量, 更重要的是, 有能力采取果断、非传统、勇于冒险、敢于担当的决定。

### 活学活用

1. This presidential campaign is a toss-up between those two candidates.  
这场总统竞选对两位候选人而言, 输赢的概率各半。
2. Wow, I really lucked out this time. I left the car shortly before it got rear ended.  
天哪, 这次我真幸运。我刚离开, 车子就被追尾了。

**26. The opponents think Mamadou is just a spineless cream puff. Actually he is anything but a limp noodle: he was a political activist and battalion commander in the African jungle a decade ago.**

反对者认为马马杜只是一个软骨头，其实他正相反：10年前，他是出没在非洲丛林中的政治活动家、游击队队长。

### 字里行间

cream puff: 奶油泡芙。limp noodle: 软面条。这两个短语以及 wimp 均被用来形容体力、精神不济且弱不禁风的“软骨头”。

wimp: 也可用作动词，等同于 whimp。wimp out 意为“畏惧，退缩”，类似 chicken out 或 have cold feet。

### 弦外之音

美国人在交谈时往往会随口说出这些具有一定攻击性的俚语，以示他们的幽默有趣。需要注意的是，有时，在职场上随口吐出的这些俚语背后隐藏着轻薄和蔑视。

曾有一好友，哈佛博士毕业，研究中国文化。英伦几年，英文说得像英国贵族一般，人也长得高大仪表堂堂，且发表过多篇论文。在美做了几个大学的助理教授后，就是始终拿不下一个终身教授的头衔。他的自我解嘲是：我可能不是他们心目中“所需要的真正中国人”。笔者表示：有没有搞错？其实中国人不单单在业务上可以辉煌，而且当然可以谈吐不凡，出类拔萃。如果在忍无可忍时，也会是好汉一条，一声怒吼：A wimp like me can break your neck in every respect if I want to!（虽说我块头没你大，但真要与你较劲，你根本不是我的对手！）

### 活学活用

1. Only wimps'll chicken out in that sort of situation.  
只有懦夫才会在这种情况下临阵脱逃。
2. Give me a break! None of us has ever been a wimp: only you are having cold feet.  
省省吧，我们从未害怕过，倒是你现在害怕了吧。

## 27. Mark my words! This guy's a Monday morning quarterback in peace, an armchair general in war.

记着我的话：这家伙和平时期是个事后诸葛亮；战争时期则是个纸上谈兵的将军。

### A 字里行间

quarterback: 四分卫。Monday morning quarterback: 美式足球中的四分卫是整场比赛中举足轻重的角色，美式足球通常在周末比赛，所以在周一早上才现身的四分卫，为时已晚，早就失去作用了。用来暗讽那些马后炮，事后诸葛亮。

general: 大将军，大统帅。armchair general: 坐在舒适的大沙发椅子里来指挥作战的将军，肯定是不实际的了。

### C 弦外之音

美国人的许多周末常常与美式足球联赛共度。通常每个星期一的早上，所有比赛的结果皆已揭晓，悬念不再。而此时总还有“高人”在报纸、电台上对比赛进行分析，头头是道，仿佛比赛前这些“高人”早已预料输赢结果。这就是美国人常说的Monday morning quarterback，跟周一早上才现身的四分卫一样，属于放“马后炮”的人，典型的事后诸葛亮。

职场上，几乎每个办公室里都活跃着类似的人物。每当大家就一个新项目群策群力时，他通常表现得像是一个久经沙场的老将，滔滔不绝地说这说那，其实就是纸上谈兵（armchair general）。一旦这个项目获得成功，他就会一跃而出，将这个项目如何进行、为何会成功——道来，仿佛他早就胸有成竹。比之更可恶的是，一旦这个项目不幸执行失败，此君必摇身一变，强调自己早有警告在先，只是意见未被采纳，完全一副事后诸葛亮（Monday morning quarterback）的嘴脸。

总之，事后诸葛亮们（Monday morning quarterback）都是不折不扣的纸上谈兵的猛将（armchair general），无论事成事败，总能自圆其说，自得其乐。

### 活学活用

1. Like some dumb historians, he's a Monday morning quarterback. It's laughable to prophesy what already happened.  
就像一些愚蠢的史学家一样，他爱放“马后炮”。预测分析已发生的事，真是好笑。
2. During the planning session, Doug applauded the promotional plan. Now we're on our knees because of the disappointing sales, and he became a Monday morning quarterback, lashing out at every step of the sales plan.  
道格在策划时非常拥护新促销计划。现在销售不佳，我们已够惨了，但他却放“马后炮”，将新促销方案贬得一无是处。

**28. I believe you're the champagne, not some beer from a bottle. The game ain't over till the fat lady sings.**

我相信你才是真正的人才，跟那些一大把随手可抓的乌合之众是完全不一样的。鹿死谁手，要看谁笑到最后。

**A** 字里行间

香槟和啤酒，一个凤毛麟角，一个比比皆是。它们的区别，不再赘述。

till the fat lady sings: 源于体育比赛时的直播讲解，当比赛趋于白热化，胜负难料之时，用此短语再恰当不过。fat lady 在大多数人的印象中，体型偏胖的女性是歌剧中女高音的典型形象，这里借用过来，则有压轴戏的意思。注意，人们对 fat 还是有点敏感的。所以，在公共场合可以改为含蓄的说法，改作 till the big lady sings。

ain't: 用法等同于 isn't，原本是美国南方的土语，在此使用是为突出交谈时的随意、幽默。

**C** 弦外之音

值得注意的是，fat 一词用来形容人时多数情况下含贬义。如果实在需要表达大的意思，可用 heavy, big 或 strong 等词来替代，以免刺耳。

另外，英美国家一般不用 ugly 一词来形容面容，一是由于缺少礼貌，说话者会被认为太过分；二是因为 ugly 更多与言行举止有关，诸如丑陋的品行等。因他人相貌而歧视他们的话，可能会惹上官司。这种不讲究容貌美丑的文化，在当今的欧美社会里尤其显著。

**活学活用**

1. Microsoft seems to have saturated the market and it's really a cut-throat game to get a slice of that pie. But I still have to say: the opera ain't over till the fat lady sings, and I hope you're that fat lady.

微软看起来已渗透到市场的每个角落，要想分一杯羹是要玩命的。但是我还是要说：游戏还没玩完，主角尚未驾到，我希望你就是那个主角。

2. We won't know what these loony creatures are really up to in initiating the massive lay-offs till the fat lady sings.

现在他们正开始大批裁员，我们尚不知这些鬼家伙究竟要达到什么目的，只有等事完了才清楚。

**29. A cold fish is usually impartial, while an easy-going one who can chill out with his employees might be very political.**

冷漠的老板大都比较公正，而一个有时能和员工一起出去放松、所谓“平易近人”的老板，很可能是一个心眼多、有帮派意识的人。



**字里行间**

cold fish: 专指不讲感情、没有同情心的人。可作形容词，也可作名词用。

chill out: 冷静，放松。常用来指与朋友们一起轻松地愉快地休闲。



**弦外之音**

美国职场上人情普遍比较淡漠，尤以东北部发达地区为甚。极端的个人主义产生了文明的冷漠，让人自闭的同时也顺便尊重了他人。cold fish正是这种冷漠文化的真实演绎者。

公司里人人表面上很礼貌客气，常聊些无关紧要、不伤大雅的天气或体育话题。而对于社会、政治等话题，一般是很少谈论的。即使是一些全世界瞩目的巨变，在办公室里也几乎无人谈起，就像什么事都没发生。这社会，cold fish到什么程度了，由此可见一斑。



**活学活用**

1. Mr. Mann offered Jack a cold fish handshake after the interview.  
面谈后，曼先生毫无表情地和杰克握了手。
2. You just can't talk him into that! He's a cold fish to everyone except, probably, his ball and chain.  
他无论如何不会听你的！可能除了他老婆，对谁都冷若冰霜。

**30. In the 19th century, the English and French delegations to the World Expo Committee were always in the spotlight. Their manners were silkily upper-crust and self-assured, as if they deserved an absolute monopoly of the Expo agenda.**

19 世纪的英法世博会代表团总是风头十足。他们的风度充满贵族气，而且自信满满，似乎世博会的议程只有他们才能说了算。

### 字里行间

spotlight: 聚光灯。In the spotlight 就犹如舞台上的明星，闪闪发光。

crust: 外壳。upper crust 原指面包上最令人嘴馋的表皮层，一般总是切分给在座最尊贵的人。用此来描写人物时，意指贵族、上层人物或精英。

### 弦外之音

世博会自 1851 年第一届起，至 1867 年的第四届，连续由英法两国在伦敦和巴黎各举办两次。在世界范围的任何运动会或博览会的历史上，这都是前所未有的，充分显示了当时英法两雄在世界政治、经济和军事上独领风骚，令它国望尘莫及。四次世博会皆以“农业、工业和艺术”为主题，不遗余力地向世界展示英法两国的强大综合国力和文化风采。

法国在这方面表现得尤其得心应手。当法国又获得第八届世博会的承办权时，他们自信地再次以“农业、艺术和工业”为主题，突出宣传法国最新的农业、工业发展成就，以及巴黎作为世界先锋艺术之都所催生的印象派和新古典主义艺术成就。若干年后，当第十一届世博会的主办权再次眷顾巴黎时，具有纯粹法国味的“艾菲尔铁塔”成为本届世博会主题。待到再次赢得 1900 年的世博会——20 世纪的首场博览会时，法国以“一个世纪的回顾”为主题。

### 活学活用

1. Don't stare at me! These digits from the budgeted compensation package only go to the upper crust.  
不要盯着我！这些高额薪资预算都是替高层人士准备的。
2. She wanted badly to be one of the upper crust. But that wasn't going to work.  
她拼命想挤入上流社会，不过，那好像行不通。